



成长悦读·经典名著

格列佛游记

英国讽刺文学大师代表作

奇思妙想与辛辣讽刺的完美结合

入选“人类有史以来的最佳图书”

被译为几十种语言，改编成多部影视作品

〔英〕乔纳森·斯威夫特 / 著

刘彦平 / 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

成长悦读·经典名著

格列佛游记



〔英〕乔纳森·斯威夫特 / 著
刘彦平 / 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记 / (英) 乔纳森 · 斯威夫特著 ; 刘彦平译 .

-- 北京 : 北京联合出版公司 , 2016.7

ISBN 978-7-5502-8257-5

I . ①格… II . ①乔… ②刘… III . ①长篇小说—英国—近代 IV . ① I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 168117 号

格列佛游记

作 者 : [英] 乔纳森 · 斯威夫特

译 者 : 刘彦平

出 品 人 : 唐学雷

责任编辑 : 赵晓秋 肖 桓

装帧设计 : 聯合書莊

封面设计 : 消食片儿

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街 83 号楼 9 层 100088)

北京京都六环印刷厂印刷 新华书店经销

字数 205 千字 880mm × 1230mm 1/32 12.75 印张

2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5502-8257-5

定价 : 39.80 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: (010) 64243832

格列佛船长致他的亲戚 辛浦生的一封信^①

假如有人一再向你询问质疑，我希望你能够马上向公众宣布，我这一部繁杂凌乱、漏洞颇多的游记之所以能出版，完全是因为你多次催促和鼓励的结果，否则我是下不了决心的。我曾希望你能够邀请几个文笔流畅的大学生把我的

① 这封信最初发表在一七三五年版的《格列佛游记》上，此版由爱尔兰出版商福克纳印制，信是作者假借格列佛船长的名义写的。本书由于影射现实触犯了很多忌讳，出版时遇到了很多困难。本书第一次出版，是作者化名格列佛船长的亲戚理查·辛浦生，宣称这本书是船长亲身经历的写照，然后经由朋友交到了出版商摩特的手里，最后由摩特及他的朋友根据他们的判断删改后出版的。游记出版以后，作者对出版商的删改极为不满，他曾经托付朋友查尔斯·福德向摩特提出建议，希望在游记再版时能够把删改的内容全部恢复原貌。可是当游记的第二版印行时，摩特仅仅依据查尔斯·福德的校改本做了细枝末节的改动，距离作者原书仍然很远，所以为了向读者指出真相，交代清楚事情的前因后果，作者斯威夫特写下了这封信，对出版商不经作者同意删改文稿的内容和文体，以及对恢复原貌的建议置若罔闻提出了批评和抗议。

稿子修饰润色一番，梳理出一个头绪来。记得我的亲戚丹皮尔先生出版他的《环球航行记》时，我就向他这样建议过，效果很好。但有一点我必须向你郑重声明，我从来没有授权你删改我文稿中的任何章节，也没有许可你试图增加任何的内容。所以在这里我要严肃地指出，对你增添的那些内容，我绝不认同，尤其是那一段与已经故去的安女王陛下——愿她早日升上天堂——有关的文字，我虽然比任何人都更尊敬她，也不容许未经我的同意，做如此处理。你要知道，在你或那些受聘的大学生篡改我的文稿时，根本没有考虑过我的意思；在我的慧骃主人面前夸奖我们这类动物中的任何一位都是极为无礼的；而且，这段加上的文字也是彻头彻尾的编造，根据我的记忆，尊敬的安女王在位时，确实委任过一位首相掌管国家事务，也许不是一位，紧接着大概还有一位，先是葛多尔芬伯爵，然后是牛津伯爵。因此你把子虚乌有之事加在了我的头上。

另外，书中有关设计家和科学院的相关描述，以及我与“慧骃”主人的几次谈话，你要么删改了重要情节，要么改动了情节，弄得现在不忍卒读，以至于我自己都读不明白。以前我也就此事向你写过信，暗示你我不希望这样做，而你却写信告诉我，由于忌讳重重，再加上政府时时关注

着出版界，所以官僚们不但会歪曲书的内容，甚至还会对书中任何一处略带“讽刺”（我认为你信中说的正是此意）的内容横加责难。但是，我还是想问你，很多年前我在约五千里格^①外的国家里说过的话，与现在统治小民的任何“耶胡”有什么瓜葛呢？再说，当时我一点儿也没想到还会有这么一天，更甭说畏惧，在他们的国度里，生活在不幸中。现在当我看到“耶胡”在“慧骃”拉的车里悠闲地坐着，似乎“慧骃”是畜生，而“耶胡”反而是理性动物了，你想想，我难道就不会发发牢骚，鸣鸣不平吗？说实话，自打退休以后，我为什么一直住在这儿，最主要的原因就是不想见到这种又丑又坏的现象。

正是由于我对你还信任，因此我认为对你说这些话是应该的。

再一方面，我只好抱怨自己没有主见，对你和其他人的谬误信以为真，违背了自己的意愿同意公开发表我的游记。所以当你以公众利益为幌子一再要求发表我的游记时，我也曾再三提醒你要三思而后行。我说过很多次，“耶胡”这种动物根本不能用来作为例子和经验教训来看待的，毫

① 里格：英国的长度单位，一里格约合三英里。

无疑问，我的这种观点不幸被再一次证明了。本来我对这个小岛完全消除弊端和腐化抱有很大的希望，但是现在我却灰心得很，因为这半年多来，我实在看不出我的书对人们起过多少作用。

开始我还期待你能写信给我，向我报告政府里的倾轧已经消失了；法官也变得正直和善起来；辩护律师已经谦逊诚实，而且也明白事理了；堆得像小山似的法律书籍在费密斯费尔德化成灰烬；贵族青年们所受的教育也合理了；庸医们遭到了流亡；女“耶胡”们都贞洁善良，温柔可人了；大臣们的后园里也消除了污秽，变得整齐干净了；政府对那些聪明而又学问渊博的人进行了奖励，而对那些无行文人——不管是写散文的还是写韵文的——都毫不留情地惩罚，让他们衣不蔽体，食不果腹。从你劝说我出版这本书的言语里，我对上述情况和其他很多事物的改革的实现希望甚殷，原因就是从我书里能轻易地找到这些教训。我承认，如果“耶胡”接受道德和理性，那么只需要七个月的时间，他们就能改正身上的所有罪行和过失。但是我万分沮丧的是，你的一次次来信总是把大量诽谤性的文章、指南、随感、回忆录或其他一些东西带给我，让我从中看到我是如何因为书中的内容被别人诽谤、责骂的，他

们指责说不应该借机对国家大臣任意污蔑，对神圣的人性（他们说这个词时显得理直气壮）横加践踏，侮辱妇女。而且我还从这大堆文字中发现了许多有趣的东西，例如，作者们的意见彼此差异很大，有人认为我不是游记的作者，有人指出我是许多其他和我完全不相干的书的作者。

通过对全书的审读，我还发现你找的负责此书印刷的人员十分粗心马虎，他们搞乱了游记里的时间，我发现几次航行和返航的时间都弄错了：年份、月份、日子都错了。我得到消息说，我的书出版后，原稿都被毁掉了。我这里也没留底稿，无从查对。但是我根据记忆做了一张勘误表寄给你，希望你能够在再版（如果有这个荣幸和机会的话）的时候加以更正。我不会抱残守缺，固执地坚持己见，我想公正坦率的读者们自有公论。

据说有几个以海为生的“耶胡”对我在书中使用的航海术语横加指责，说了很多如何如何不恰当，而且还说现在这些术语不流行了。对此我一点办法都没有。我最初几次出海时还很年轻，船上经验最丰富的水手指导我，他们说什么，我就学什么，后来我才逐渐发现，海上的“耶胡”与陆地上的“耶胡”在遣词用语上追求新奇并无二致；陆地上的“耶胡”使用的语言更新得很快，我记得每次返航

回国时，我都发现他们的老方言里起了很多变化，让我有时茫然失措；当伦敦来的“耶胡”抱着强烈的好奇心来我家拜访我时，我们竟然找不到合适的语言进行沟通。

如果你想知道我在意“耶胡”的哪些指责，我可以告诉你，我最为愤怒的是居然有人会认为我的游记完全是子虚乌有之事，居然还有一些人暗示，“慧骃”与“耶胡”只存在于乌托邦中，现实中没有这些东西，这些观点让我很不满。

当然有一点我必须声明，有关利立浦特、布罗卜丁赖格（这是这个词的正确写法，而不是书中的布罗卜丁奈格）以及勒皮他的人民这些事上，所有的“耶胡”对此都深信不疑，不以为非，因为我叙述的这些事情确实是真的，每个读者都应该相信，就像相信真理一样。可是，当我提到“慧骃”或“耶胡”时，为什么会引起轩然大波呢？就拿“耶胡”来说吧，我们居住的这个城市里有许许多多的“耶胡”，他们除了叽叽喳喳说个不停，经常穿着五颜六色的衣服外，和“慧骃”国里的同类没有多少区别。我写游记的目的就是为了对他们的错误做严肃的批判，并劝他们恢复本性，并不是为了讨好他们，让他们对我感激涕零。坦率地说，即使是他们铺天盖地的称赞，在我耳中还不如我马厩里养的两匹马——已经退化的“慧骃”——的鸣叫听

起来舒服，这主要是由于这两匹马虽然倒退了，但我仍然可以从它们身上学到不夹杂一丝一毫罪恶的美德来。

我不需要花太多的精力替自己辩护，我一再声明自己没有欺骗任何人，因为在那些可怜的动物眼里我是够堕落离谱的了，我一点儿也不在意这些。虽然我自己也是“耶胡”的一员，但是在这两年中我受到了光明磊落的“慧骃”主人的感化和教育，我已经把自己身上诸如撒谎、推卸责任、欺骗、蒙混等许多恶习消除了——我得承认这个过程是非常困难的，因为这些恶习在每一个“耶胡”身上，尤其是在欧洲人身上，已经扎根很深了。

这本书的出版惹起了如此多的麻烦，我的确有很多不满，但眼下我不想自寻烦恼，也不想再打扰你了。我必须坦率地说，这次回英国定居后，由于不得不和像你一样的同类说话交往，尤其是我没法回避与家里人说话，所以我身上已经消失的堕落性格又有点回潮的迹象。要不是这样的话，我肯定不会弄出这样荒唐的计划，希望对这个国家的“耶胡”进行改造。不过，现在我已经彻彻底底地把这个荒唐的计划抛开了。

于一七二七年四月二日

告读者

这部游记的作者勒末尔·格列佛先生与我交往数年，相交甚契，而且若从母亲的关系来说，我们还沾点亲戚关系。大概三年前，格列佛先生不堪一群好奇之徒的经常拜访，决定从瑞赘夫搬家。他在故乡诺丁汉郡的尼瓦克附近安置了新家，这里有一小块田产，一幢宽敞、舒适的房屋。眼下他正在那里安度晚年，邻居们也很尊重他。

诺丁汉郡是格列佛先生的出生地，他的父亲就居住在那儿，但从他那里我知道他的原籍应该是牛津郡。在牛津郡班波立的教堂墓地里，我曾见到了几处他们格列佛家族的坟地与墓碑，我想他说的话没错。

在他搬离瑞赘夫时，格列佛先生把他先前写就的游记手稿交给我保存，并且告诉我可以按照自己的需要进行处理。我仔细读了几遍，觉得全文风格简洁，美中不足之处就是叙事太烦琐了，游记作者大部分如此，他们生怕遗漏

了什么。全书的内容是完全信得过的，而且作者也一直享有忠厚诚实的美誉，在瑞赘夫的家乡，他的邻居中有这样的说法流传：假如要想求证一件事是真真切切的，那么就会说这件事肯定是真的，因为格列佛先生也这样说过。

征得作者的许可后，我曾经把文稿交给几位值得尊敬的先生过目。他们劝我应该想办法出版这本书，我接受了建议，因为我认为这本书在现在总比那些粗制滥造、只谈论政党的一般书要好得多，对众多贵族青年来说也有趣一些。

经过反复的斟酌，我把书中许多关于风向、潮流、历次航海的方向和位置以及用航海家的口吻描述的驾驶方法等烦琐细节做了简化处理。如果不处理，游记的篇幅最少要比现在长一倍。我知道格列佛先生很可能对我的这种处理有很大的异议，但我的考虑是想让这本书尽可能贴近一般读者，而不想仅面对对航海熟悉的人。如果由于我对航海知识的欠缺造成了删改的不当，我个人对此负全部责任。有兴趣的旅行者假如想看看作者手稿的全文，我可以在任何时候满足他的要求。

有关作者格列佛先生的生平的其他细节，我想读完本书开始几页，大家自然会一清二楚。

理查·辛浦生

目 录

利立浦特游记

第一章 / 003

作者在海上遇险，泅水逃到利立浦特境内。他当了俘虏，被押解到内地。

第二章 / 016

利立浦特皇帝来看在押的作者。学者们奉皇帝之命教授作者当地语言。他的温顺性格得到皇帝的欢心。

第三章 / 029

各种游戏在利立浦特宫廷中举行。作者为了获得自由接受某些条件。

第四章 / 039

对利立浦特京城密尔顿多和皇宫的描写。一位大臣和作者谈论帝国大事。

第五章 / 046

作者拦住了敌人的侵略。为此他获得了高级爵位。作者想办法挽救了失火的宫殿。

第六章 / 055

关于利立浦特人民的情况：学术、法律、风俗和教育儿童的方法。作者在这个国家的生活方式。

第七章 / 068

作者得知有人阴谋控告他叛国，只好逃到不来夫斯古去。在那儿受到欢迎。

第八章 / 079

作者侥幸离开了不来夫斯古。他经历了千难万苦安全地回到了祖国。

布罗卜丁奈格游记

第一章 / 089

关于大风暴的描写。作者被丢弃在岸上，被一个当地人捉住，

带到一个农民的家里。就在那时发生了几件大事。关于当地居民的描写。

第二章 / 105

对农民的女儿的描写。作者被带到一座市镇,后来又到了首都。讲述旅途中的详情。

第三章 / 113

作者奉召入宫。作者被王后从他主人的手中买下献给国王。他得到王后的宠幸。

第四章 / 126

对这个国家的描述。国王的宫殿。首都概况。作者旅行的方式。

第五章 / 133

作者经历的几件险事。对罪犯执行死刑的情形。作者表演航海技术。

第六章 / 146

为讨好国王和王后作者做的几件事。国王询问作者关于英国的情况。国王的意见。

第七章 / 158

作者提出对国王极为有利的一项建议，竟遭到拒绝。国王对于政治一无所知。这个国家的法律、军事和国内政党的情况。

第八章 / 167

国王和王后巡行边境。作者作为随从人员。他离开这个国家的详细经过。他回到了英国。

勒皮他、巴尔尼巴比、拉格奈格、 格勒大锥、日本游记

第一章 / 185

作者第三次外出航海，被海盗劫走。作者到达一座小岛。作者被接入勒皮他。

第二章 / 193

勒皮他人的脾气和性格。他们的学术。国王和朝廷。妇女的情形。

第三章 / 204

某些在现代哲学和天文学中已经解决了的问题。在天文学上

勒皮他人的伟大进展。对于镇压叛乱国王采取的方法。

第四章 / 213

作者离开了勒皮他，到达首都。关于首都及其近郊的描写。
作者跟一位贵族的谈话。

第五章 / 221

作者去参观伟大的拉格多科学院。科学院概况。教授们正在研究的学术。

第六章 / 231

科学院概况（续）。作者的几项改进意见都光荣地被采纳了。

第七章 / 239

作者离开了拉格多，到了马尔当纳达。到格勒大锥去做短途航行。当地长官对他的热情接待。

第八章 / 245

格勒大锥概况。订正古今历史。